

# INHALT

## I ENDLOSER SONNTAG

- Alexandru Muşina (KLAUS F. SCHNEIDER) XVIII. Ode – „Sol“ 6
- Emilian Galaicu-Păun (HELLMUT SEILER) Die Auflösung des Kadavers 7
- Ana Blandiana (ROLF-FRIEDER MARMONT) Alles 9
- Mircea Dinescu (PETER MOTZAN) Nachsicht zur Winterszeit 10
- Mircea Ivănescu (JOACHIM WITSTOCK) Rufe über den Wolf 11
- Mircea Dinescu (PETER MOTZAN) Endloser Sonntag 12
- Elena Ştefoi (ERNEST WICHNER) Liebesbrief 13
- Ana Blandiana (ROLF-FRIEDER MARMONT) Die Zeugen 14
- Ştefan Aug. Doinaş (ÜBERSETZER UNBEKANNT) Alibi 15

## II MAN HAT EINEN TOTEN GEFUNDEN

- Mircea Bârsilă (JOHANN LIPPET/WILLIAM TOTOK) Brief 18
- Mircea Dinescu (PETER MOTZAN) Eine Fabrik ruft nach einer zweiten Fabrik 19
- Magda Cârneci (HELMUTH FRAUENDORFER) Der Wirklichkeit ins Gesicht 20
- Nichita Danilov (DIETER SCHLESAK) Landschaft 22
- Matei Vişniec (KLAUS F. SCHNEIDER) Man hat einen toten gefunden 23
- Geo Dumitrescu (PETER MOTZAN) Romantik 24
- Dinu Flămând (PETER MOTZAN) Stadt 25
- Mariana Marin (GEHARDT CSEJKA) Dark Ages 26
- Denisa Comănescu (GRETE TARTLER/HELMUT BRITZ) Sylvia 27
- Denisa Comănescu (GRETE TARTLER/HELMUT BRITZ) Lückenhaftes Gewebe 28
- Iustin Panţa (DIETER SCHLESAK) Erstes Bild Kommentar im Spiegel 29
- Florin Iaru (ANEMONE LATZINA) Unsauberer Sonntag 30

Petre Stoica (OSKAR PASTIOR) Hoffnung meine schwarze tulpe 31

Petre Stoica (OSKAR PASTIOR) Option 32

### III DIE ZUKUNFT DER WUT

Marta Petreu (ERNEST WICHNER) Tag der Wut 34

Marta Petreu (ERNEST WICHNER) In vorgestellter Erinnerung 34

Iolanda Malamen (ROLF-FRIEDER MARMONT) Die Zukunft der Wut 35

Angela Marinescu (HELLMUT SEILER) Die Sonnenblume 37

Mariana Marin (GEHARDT CSEJKA/HELMUTH FRAUENDORFER) Liebesgedicht 38

Nora Iuga (LJOBA HAPPEL) Die Reise nach Plowdiw wurde verschoben 39

Mircea Dinescu (PETER MOTZAN) Die Lawine 41

Mircea Dinescu (PETER MOTZAN) Liebesbriefe 42

Elena Ștefoi (ROLF BOSSERT) Zwei Schritt vom Horizont 43

Florin Iaru (ANEMONE LATZINA) Guten Morgen 44

Carmen Firan (DIETER SCHLESAK) Es gab diese Zeit 46

### IV HAUSORDNUNG

Mariana Codruț (DIETER SCHLESAK) Lied zum Erschrecken des Schattens 48

Florin Mugur (DIETER SCHLESAK) Hamlet 49

Marin Sorescu (DIETER ROTH) Studie 50

Andrei Zanca (HELMUT BRITZ) Nur anstatt 52

Marius Robescu (GERHARDT CSEJKA) Frei atmen 54

Virgil Mazilescu (ROLF BOSSERT) Der Verwalter kann jeden Augenblick 55

Iosif Costinaș (EDUARD SCHNEIDER) Hausordnung 57

Traian T. Coșovei (HORST SAMSON) Wiegenlied 58

Romulus Bucur (HERBERT-WERNER MÜHLROTH) 20 & 2 59

- Virgil Mazilescu (*ROLF-FRIEDER MARMONT*) Die Worte eines Freundes 60  
Eugen Suciuc (*DIETER SCHLESACK*) „Gefühle zu haben“ 61  
Adrian Popescu (*FRANZ HODJAK*) Die Rohre 63  
Ana Blandiana (*HORST FASSEL*) Im Schlaf 64  
Ana Blandiana (*FRANZ HODJAK*) Müdigkeit 65  
Ioana Crăciunescu (*DIETER SCHLESACK*) Macht, Versuchung 66  
Dan Culcer (*WERNER SÖLLNER*) Ethik 67  
Mircea Dinescu (*GERHARDT CSEJKA*) Vertagt 68

## V MESSER ZWISCHEN DEN BLÄTTERN

- Nichita Stănescu (*DIETER SCHLESACK*) Die zweite elegie. getica 70  
Marin Sorescu (*DIETER SCHLESACK*) Und siehe, die Dinge sind 71  
Ilie Constantin (*DIETER SCHLESACK*) Glatt ist das Wild 72  
George Almosnino (*GERHARDT CSEJKA*) Weg I 73  
Ana Blandiana (*KLAUS HENSEL*) Ich glaube 74  
Ana Blandiana (*DIETER SCHLESACK*) Psalm (Paraphrase) 75  
Matei Vişniec (*ROLF BOSSERT*) Ein hoher Mann ging vorbei 76  
Matei Vişniec (*ROLF BOSSERT*) Die Stadt voller Blumen 76  
Matei Vişniec (*ROLF BOSSERT*) Nie sollst du 77  
Dan Dănilă (*GEORG SCHERG*) Paris 78  
Matei Vişniec (*GERHARDT CSEJKA*) Erlebnisse mit der Bestie III 79

## VI KLÄGLICHE RESTE DES HEILIGENSCHEINS

- Nichita Stănescu (*OSKAR PASTIOR*) Naturgesetz 82  
Nichita Stănescu (*OSKAR PASTIOR*) Laus Ptolemaei, (Fragment) 83

- Elena Ştefoi (*ROLF BOSSERT*) Direkt auf den Olymp wirst du gelangen 84
- Doina Uricariu (*HERBERT-WERNER MÜHLROTH*) Exil 85
- Doina Uricariu (*HERBERT-WERNER MÜHLROTH*) Auf die Körper 86
- Virgil Mihaiu (*PETER MOTZAN*) Mit eigenen Augen 87
- Virgil Mihaiu (*PETER MOTZAN*) Auf der Lauer 87
- Virgil Mihaiu (*PETER MOTZAN*) Mildernde Umstände 88
- Augustin Frăţilă (*DIETER SCHLESAK*) Bibliothek 89
- Virgil Mazilescu (*DIETER SCHLESAK*) Die Mutter der Aufständischen 92

## VII PRIVATUNTERRICHT

- Daniel T. Suciu (*EDITH KONRADT*) Apropanz, wie kein anderer 94
- Gabriela Melinescu (*OSKAR PASTIOR*) 200 Jahre 95
- Gabriela Melinescu (*OSKAR PASTIOR*) Privatunterricht 96
- Gabriela Melinescu (*OSKAR PASTIOR*) Die Prinzessin 97
- Vintilă Ivănceanu (*DIETER SCHLESAK*) Genügend Männerschenkel 98
- Mariana Marin (*GERHARDT CSEJKA*) Offener Brief 99
- Virgil Mihaiu (*PETER MOTZAN*) Heiter 100
- Virgil Mihaiu (*PETER MOTZAN*) Waage 100
- Emil Brumaru (*ALFRED KITTNER*) Elegie 101
- Emil Brumaru (*ANEMONE LATZINA*) Naives Lied 102
- Leonid Dimov (*ELSE KORNIS*) Das Lied von den Wohnräumen 103
- Leonid Dimov (*DIETER FUHRMANN*) XXXIV. Sonett 105
- Leonid Dimov (*DIETER FUHRMANN*) Hetze 106
- Leonid Dimov (*DIETER FUHRMANN*) Rondel von der aufgesteckten Kerze 107
- Leonid Dimov (*C. ALIOTH*) Rondel vom verschwundenen Spieler 108

- Leonid Dimov (*OSKAR PASTIOR*) Im hohen Bogen 108  
Sorin Mărculescu (*GEORGE GUȚU*) Imagomachie (IX) 109

## VIII WARTEN AUF WIRKUNG

- Geo Dumitrescu (*ROLF BOSSERT*) Das Afrika unter der Stirn 112  
Marin Sorescu (*OSKAR PASTIOR*) Der von ungefähr dort um die Ecke 114  
Marin Sorescu (*OSKAR PASTIOR*) Bis die Bohnen kochen 115  
Marin Sorescu (*OSKAR PASTIOR*) Warten auf Wirkung 118  
Ion Gheorghe (*DIETER SCHLESASAK*) Unaufhörlich aus Gewehren feuernd... 119  
Grete Tartler (*GRETE TARTLER*) Im Fahrstuhl 121  
Elena Ștefoi (*ERNEST WICHNER*) Bis ans andere Ende der Welt 122  
Adrian Popescu (*FRANZ HODJAK*) Armer Henker 123

## IX ALS DIE DINGE AUS IHREM NAMEN FIELEN

- Nichita Danilov (*EDUARD SCHNEIDER*) Die Guillotine 126  
Dumitru Chioaru (*DIETER SCHLESASAK*) Rückzug aus dem Himmel 129  
Marin Sorescu (*OSKAR PASTIOR*) Der Bericht 130  
Liviu Antonesei (*DIETER SCHLESASAK*) Falls sie mich töten würden 132  
Elena Ștefoi (*DIETER SCHLESASAK*) Überwachte Beziehungen 133  
Mihai Ursachi (*HORST FASSEL*) Selbstbildnis 134  
Mariana Marin (*DIETER SCHLESASAK*) Requiem 135  
Constantin Abăluță (*DIETER SCHLESASAK*) Aleph 136  
Petre Stoica (*DIETER SCHLESASAK*) Unsere lieben Toten 137  
Traian T. Coșovei (*PETER MOTZAN*) Die siamesischen Gedichte 139  
Mircea Cărtărescu (*WILLIAM TOTOK*) Plan 140  
Mircea Bârsilă (*JOHANN LIPPET/WILLIAM TOTOK*) Dort 141

## X BESÄUFNISSE MIT MARX

- Ana Blandiana (*ROLF-FRIEDER MARMONT*) Würmer auf Wanderschaft 144
- Călin Vlăşie (*GERHARDT CSEJKA*) Straßenbahnen 145
- Mircea Dinescu (*WERNER SÖLLNER*) Ein Besäufnis mit Marx 146
- Mircea Dinescu O beţie cu Marx 147
- Mircea Dinescu (*WERNER SÖLLNER*) Logbuch 148
- Mircea Dinescu (*WERNER SÖLLNER*) Die Rückkehr der Barbaren 149
- Mircea Dinescu (*WERNER SÖLLNER*) Peinliche Moritat 150
- Marta Petreu (*ERNEST WICHNER*) Dies Jahrhundert 151
- Carmen Firan (*DIETER SCHLESAK*) In den Ruinen dieses Hauses 153
- Dumitru Chioaru (*DIETER SCHLESAK*) Eine schöne Lüge 154
- Ion Radu Văcărescu (*DIETER SCHLESAK*) Leere 155
- Alexandru Muşina (*DIETER SCHLESAK*) Im Park 156
- Rodica Draghinescu (*DIETER SCHLESAK*) In Richtung Perfektion 157
- Alexandru Muşina (*DIETER SCHLESAK*) Tomographie 158
- Călin Vlăşie (*GERHARDT CSEJKA*) Traumzeit 159

## XI RUMÄNIENKRANK ZURÜCK AUS DEM EXIL

- Nicolae Coande (*DIETER SCHLESAK*) Gott fehlt 162
- Nicolae Coande (*DIETER SCHLESAK*) Der Dichter verweigert den Ruhm 163
- Andrei Zanca (*DIETER SCHLESAK*) Puşta auf der Hirnhaut pulsierend 164
- Florenţa Albu (*DIETER SCHLESAK*) Auf den Wurzeln gehen 167
- Magdalena Constantinescu (*DIETER SCHLESAK*) Sei milde wenn du fortgehst 168
- Ileana Mălăncioiu (*DIETER SCHLESAK*) Wer ist hier ausgewiesen 169
- Aurel Pantea (*DIETER SCHLESAK*) Das grausame Auge des Autors 170

## XII REDE ANLÄSSLICH DER AUFNAHME EINES ÖSTLICHEN LANDES IN EUROPA

Mircea Dinescu (*WERNER SÖLLNER*) Rede anlässlich der Aufnahme 172

Mircea Dinescu Discurs 173

Iulian Frunțașu (*DIETER SCHLESAS*) Mein Land 174

Augustin Pop (*DIETER SCHLESAS*) Die Veränderung zum Guten 175

Augustin Pop (*DIETER SCHLESAS*) Eintritt in die NATO 176

Ion Stratan (*DIETER SCHLESAS*) Der Westen, der Westen, der Westen 177

V. Petre Fatî (*DIETER SCHLESAS*) Ein Mann mit Zukunft 178

V. Petre Fatî (*DIETER SCHLESAS*) Gefährliche Liebschaften 179

Mircea Cărtărescu (*GERHARDT CSEJKA*) Der Westen 180

## XIII HASSE DEINEN NÄCHSTEN WIE DICH SELBST

Marin Sorescu (*DIETER ROTH*) Als ich einmal fliegen sollte 188

Marin Sorescu (*DIETER ROTH*) Freikörperkultur 189

Liviu Ioan Stoiciu (*DIETER SCHLESAS*) Bedrängt 190

Liviu Ioan Stoiciu (*DIETER SCHLESAS*) Verdorben 190

Traian T. Coșovei (*PETER MOTZAN*) Eines schönen Tages 191

Romulus Bucur (*DIETER SCHLESAS*) Schießt nicht auf den Pianisten 193

Theodor Vasilache (*HORST SAMSON*) Werbung, Seele des Handels 194

Mircea Cărtărescu (*GERHARDT CSEJKA*) Frieden und Realismus 195

Mircea Dinescu (*WERNER SÖLLNER*) Die Zweifel des Verlobten 198

Mircea Dinescu (*WERNER SÖLLNER*) Taschenlied 199

Florin Iaru (*ANEMONE LATZINA*) High Fidelity 200

Cleopatra Lorianțiu (*HELLMUT SEILER*) Die kurzen Jahre 201

Ștefan Doru Dăncuș (*DIETER SCHLESAS*) Schlaf in Frieden, Herr 202

- Ștefan Doru Dăncuș (*DIETER SCHLESAK*) Der Brief 203  
Mariana Codruț (*HERBERT-WERNER MÜHLROTH*) ritual 204  
Ileana Mălăncioiu (*DIETER SCHLESAK*) Bitte 205

## XIV LACRIMAE RERUM

- Ana Blandiana (*JOACHIM WITTSTOCK*) Bindungen 208  
Mircea Ivănescu (*GERHARDT CSEJKA*) Baustein in einer Pyramide 209  
Ion Neagoș (*DIETER SCHLESAK*) Mann am Fenster 210  
Ion Neagoș (*ROLF-FRIEDER MARMONT*) Gymnastik am Abend 210  
Ara Alexandru Șișmanian (*DIETER SCHLESAK*) Blick(e) 211  
Emil Hurezeanu (*ELISABETH AXMANN*) Nachtrag zum Nicht-Gewesenen 212  
Gabriela Negreanu (*WERNER SÖLLNER*) Das Kind 213  
Ion Mircea (*REIMAR ALFRED UNGAR*) Ikonen im Herbst 214  
Ioana Pârvulescu (*BETTINA SCHULLER*) Trödelnd auf einem Aug der Poesie 215  
Ioana Pârvulescu (*BETTINA SCHULLER*) Wenn ich nicht zu Hause bin 215  
Nichita Stănescu (*ROLF-FRIEDER MARMONT*) Vorwärtsbewegung 216  
Nicolae Prelipceanu (*PETER MOTZAN*) Wintermode (Fragment) 217  
Ana Blandiana (*FRANZ HODJAK*) Fall 218  
Mircea Cărtărescu (*GERHARDT CSEJKA*) Das Spülbeckengedicht 219  
Ion Stratan (*HELMUT BRITZ*) Das Symbol 221  
Ion Stratan (*HELMUT BRITZ*) Trauriges Billett 222  
Constanța Buzca (*MARKUS LAKEBRINK*) Gelegenheit 223  
Ion Bogdan Lefter (*GERHARDT CSEJKA*) Mit eigener Hand 224  
Ion Bogdan Lefter (*GERHARDT CSEJKA*) Vielfarbiges Rot 224



## XV NUR WAS KEIN GEDICHT IST, KANN ALS GEDICHT BESTEHEN

- Ana Blandiana (DIETER ROTH) Beweise 226
- Florin Mugur (HELMUT BRITZ) Splitterglück 227
- Dan Damaschin (HELLMUT SEILER) Botschaft 228
- Bogdan Ghiu (KLAUS F. SCHNEIDER) Gedicht 229
- Viorel Mureşan (DIETER SCHLESAS) Der Fotograf 230
- Romulus Bucur (HERBERT-WERNER MÜHLROTH) Lob des Augenblicks 230
- Traian Ştef (DIETER SCHLESAS) Falls du nicht schreiben kannst 231
- Ion Mureşan (GERHARDT CSEJKA) Untertänigst Euer Scardanelli 232
- Ion Mureşan (GERHARDT CSEJKA) Das schwimmende Gedicht 233
- Eugen Suci (ROLF BOSSERT) Aleph 234
- Mariana Marin (DIETER SCHLESAS) Ohne sie 235
- Liviu Ioan Stoiciu (DIETER SCHLESAS) Wie unirdisch doch 236
- Nora Iuga (GERHARDT CSEJKA) Die Leere auf dem weißen Papier 237
- Bogdan Ghiu (DIETER SCHLESAS) Poem 238
- Dumitru Crudu (DIETER SCHLESAS) liubovs sonett, tristia 12 239
- Nicolae Popa (HORST SAMSON) Grenzfurche mit Augenringen 239
- Petru Romoşan (HERBERT GRUENWALD) Sommermärchen 240
- Petru Romoşan (HERBERT GRUENWALD) Der Idiot und die Blüte 240
- Petru Romoşan (HERBERT GRUENWALD) Schafft Dante herbei 241
- Rodica Draghinescu (DIETER SCHLESAS) Prinzip des Poems 242
- Daniela Crâsnaru (PETER MOTZAN) Atem 243
- Daniela Crâsnaru (PETER MOTZAN) Der Feuerschlucker 243
- Daniela Crâsnaru (PETER MOTZAN) Alter 244
- Daniela Crâsnaru (PETER MOTZAN) In der Zielgeraden 245
- Petru M. Haş (HORST ANGER) Heut ist der Siebzehnte 246

- Petru M. Haş (*HORST ANGER*) Das Wasser 246
- Petru M. Haş (*HORST ANGER*) Pierre dem Unedlen und Ignoranten 247
- Nichita Stănescu (*ROLF-FRIEDER MARMONT*) Die Lektion vom Würfel 248
- Ştefan Aug. Doinaş (*WOLF AICHELBURG*) Zwischen mir und meinem Vetter 249
- Marin Sorescu (*DIETER ROTH*) Schicksal 250

## XVI ...UND KEINE ERLÖSUNG DER DINGE DURCH UNS

- Teo Chiriac (*DIETER SCHLESAK*) HU-HUUUUU 252
- Ana Blandiana (*BETTINA SCHULLER*) Elegie 253
- Mihai Ursachi (*HORST FASSEL*) Die Stunde Null 254
- Mircea Cărtărescu (*GERHARDT CSEJKA*) Provinzler 255
- Gheorghe Pituţ (*ARNOLD HAUSER*) Mit dem Bleistift 256
- Marius Iosif (*DIETER SCHLESAK*) Unnötig und schön 257
- Mircea Ivănescu (*OSKAR PASTIOR*) Oder aber Schach spielen 258
- Ion Mircea (*WOLF AICHELBURG*) Glockenton 259
- George Almosnino (*HELMUT BRITZ*) Ich schau zum Kleiderhaken 259
- Adrian Popescu (*FRANZ HODJAK*) Phantombild 260
- Adrian Popescu (*FRANZ HODJAK*) Abwesenheit 261
- Adrian Popescu (*FRANZ HODJAK*) Zwischen Bahnschwellen 262
- Viorel Mureşan (*ROLF-FRIEDER MARMONT*) Ein kleines Liebesgedicht auch 263
- Simona-Grazia Dima (*DIETER SCHLESAK*) Eine Feder 264

## XVII LANDSCHAFTEN MIT ERSCH EINUNGEN

- Ioan Alexandru (*JOACHIM WITTSTOCK*) Gewässer 266
- Ioan Alexandru (*JOACHIM WITTSTOCK*) Herbstregen 266
- Grigore Hagiu (*JOACHIM WITTSTOCK*) Gelöschte Schrift 268
- Ioan Alexandru (*DIETER SCHLESAK*) Herbst 269

- Ovidiu Genaru (*ANEMONE LATZINA*) Silbriges Bohnenkraut 270
- Dan Laurențiu (*DIETER SCHLESACK*) Die blaue Farbe deines Körpers 271
- Dan Laurențiu (*DIETER SCHLESACK*) Dies illa 272
- Ion Mureșan (*GERHARDT CSEJKA*) Der Frühling 273
- Daniel Turcea (*DIETER SCHLESACK*) Hypnose 274
- Magda Cârnel (HERBERT-WERNER MÜHLROTH) Chaosmos 276
- Dorin Tudoran (*GERHARDT CSEJKA*) Das Licht 277
- Dorin Tudoran (*GERHARDT CSEJKA*) Durchsichtige Strafe 278
- Gheorghe Pituș (*ARNOLD HAUSER*) Monolog 279
- Gheorghe Pituș (*ARNOLD HAUSER*) Das Zeichen 280

## VXIII SPIEGEL, DER ENTLANG AN EINEM SPIEGEL FÜHRT

- Gellu Naum (*DIETER SCHLESACK*) Aquatisches Alphabet 282
- Gellu Naum (*ANEMONE LATZINA*) Die Schuhe von Gheorghe Lazăr 283
- Constant Tonegaru (*HEINZ KAHLAU*) Die kaffeebraune Frau 284
- Cezar Baltag (*JOACHIM WITTSTOCK*) Strahlenbrechung der Zwei 285
- Eugen Suci (ROLF BOSSERT) Die bildliche Realität 286
- Grigore Hagiu (*DIETER SCHLESACK*) Wir träumen so einsam, träumen 287
- Ion Neagoș (*ROLF-FRIEDER MARMONT*) Perfektes Stück 288
- Emil Hurezeanu (*HELLMUT SEILER*) Du müsstest deinen Körper einstudieren 289
- Gellu Naum (*ANEMONE LATZINA*) Alles ist folglich 290
- George Tomozei (*DIETER SCHLESACK*) Das Hotel 291
- Rodica Draghinescu (*DIETER SCHLESACK*) Braune Seidenstrümpfe 292
- Emil Brumar (FRANZ HODJAK) Freudenjauchzer 293
- Magdalena Constantinescu (*DIETER SCHLESACK*) Gefahr der Ordnung 294
- Alexandru Vlad (*DIETER SCHLESACK*) Letztes Lied für Any 295

- Marta Petreu (*ERNEST WICHNER*) Abendmahl 296  
Ioana Părvulescu (*IOANA UND DORA PĂRVULESCU*) Phantastische Wellen 297

## XIX MYSTERIÖSES VERSCHWINDEN

- Nichita Stănescu (*ANEMONE LATZINA*) Kosmogonie oder Wiegenlied 300  
Nichita Stănescu (*DIETER SCHLESACK*) 11 Elegien. Die dritte Elegie 303  
Gellu Naum (*ANEMONE LATZINA*) Belvedere 304  
Gellu Naum (*ANEMONE LATZINA*) Das Bermudadreieck 305  
Gellu Naum (*ANEMONE LATZINA*) Wie kalt 307  
Nichita Stănescu (*DIETER SCHLESACK*) Der Weltblenden-Mensch 308  
Nichita Stănescu (*OSKAR PASTIOR*) Welche oberste Kraft 309  
Petre Stoica (*DIETER SCHLESACK*) Nach der Trennung 310  
Nichita Stănescu (*DIETER SCHLESACK*) Lied 311  
Gheorghe Tomozei (*ZOLTÁN FRANYÓ*) Aus Algen in Algen 312  
Cezar Baltag (*ANEMONE LATZINA*) Die Zeit 313  
Cezar Baltag (*ANEMONE LATZINA*) Merry go round 314  
Cezar Baltag (*ANEMONE LATZINA*) Orpheus 315  
Ion Mureșan (*GERHARDT CSEJKA*) Orpheus 317  
Marian Drăghici (*DIETER SCHLESACK*) Etwas Realeres als das Nichts 318  
Mircea Ciobanu (*GERHARDT CSEJKA*) Raub 319  
Ileana Mălăncioiu (*ERNEST WICHNER*) Schlußakkord 320  
Ileana Mălăncioiu (*ERNEST WICHNER*) Vergeblichkeit 320  
Mircea Petean (*DIETER SCHLESACK*) Land Kirchlein 321  
Mircea Petean (*DIETER SCHLESACK*) Berg Kirchlein 321  
Virgil Mazilescu (*ROLF BOSSERT*) Das Wort des Poeten 322  
Virgil Mazilescu (*ROLF BOSSERT*) Die erste Geschichte für Ștefana 322  
Marin Sorescu (*DIETER SCHLESACK*) Mysteriöses Verschwinden 323

- Marin Sorescu (*DIETER ROTH*) Das Alphabet 324
- Grete Tartler (*GERHARDT CSEJKA*) Ein weißer Korridor 325
- Ruxandra Cesereanu (*DIETER SCHLESAK*) NachMittag 326
- Mariana Marin (*GERHARDT CSEJKA*) Elegie 327
- Ioana Crăciunescu (*DIETER SCHLESAK*) Unendliche Sekunden 328
- Elena Ştefoi (*DIETER SCHLESAK*) Nichts wie verschoben 329
- Ana Blandiana (*FRANZ HODJAK*) Die Eisorgel 330
- Ana Blandiana (*FRANZ HODJAK*) Wie leicht 331
- Nicolae Preliceanu (*PETER MOTZAN*) Krankenhaus zu später Stunde 332
- Nicolae Preliceanu (*PETER MOTZAN*) Vor geraumer Zeit 333
- Dan Culcer (*WERNER SÖLLNER*) Tierkreis 334
- Simona-Grazia Dima (*DIETER SCHLESAK*) Die Gefahr 335
- Simona Popescu (*HERBERT-WERNER MÜHLROTH*) Wenn wir tot sind 336
- Violeta Popa (*DIETER SCHLESAK*) Durch deinen Schlaf 338
- Violeta Popa (*DIETER SCHLESAK*) Der Leib unsicher und zerstückelt 339
- Marin Sorescu (*OSKAR PASTIOR*) Himmelsleiter 340
- Marin Sorescu (*OSKAR PASTIOR*) Wasser 341
- Marin Sorescu (*OSKAR PASTIOR*) Die Masken 341
- Mariana Marin (*EDITH KONRADT*) M.M. 343
- Liviu Ioan Stoiciu (*DIETER SCHLESAK*) Direkte Verbindungen 344
- Liviu Ioan Stoiciu (*DIETER SCHLESAK*) Stickige Tage 344
- Liviu Ioan Stoiciu (*DIETER SCHLESAK*) Entlarvung 345
- Constantin Abăluță (*MARCU MILESCU*) Ich schreibe... 346
- Ilie Constantin (*ZOLTÁN FRANYÓ*) Welten gehn durch Welten 347
- Gellu Naum (*ANEMONE LATZINA*) Der brandneue Bruder 348
- Gellu Naum (*ANEMONE LATZINA*) Die Prozessionen 349
- Mircea Ciobanu (*HELLMUT SEILER*) Der Wind Ahab 351

Mircea Ciobanu (HELLMUT SEILER)	Gedicht aus einem einzigen Stein	352
Marin Tarangul (DIETER SCHLESAK)	Summend	353
Ștefan Aug. Doinaș (WOLFAICHELBURG)	Bericht aus dem Sack	354
Gellu Naum (GEORG AESCHT)	Der Vorgeburtsbruder	355
Mariana Codruț (DIETER SCHLESAK)	Lebendig und warm	356
Dorin Tudoran (DIETER SCHLESAK)	Die Unbekannte/Distanz	357
Horia Roman Patapieviți (DIETER SCHLESAK)	Apertio templi (Fragment)	358
Nichita Stănescu (JOACHIM WITTSTOCK)	Flugunterricht	360
Dieter Schlesak	Posthumer Blick. Ein Nachwort	363
Die Autoren und ihre Gedichte. Bibliographie		399

